Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w chciwości fałszywymi słowami was przehandlują; co [do nich] ― sąd od dawna nie jest bezczynny, a ― zguba ich nie drzemie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w chciwości foremnymi słowami was przehandlują którym wyrok od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z chciwości będą was oszukiwać\* fałszywymi słowami;\*\* ci, których wyrok od dawna nie jest bezczynny,\*\*\* a ich zguba nie drzemie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w zachłanności foremnymi słowami was przehandlują; dla nich sąd od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w chciwości foremnymi słowami was przehandlują którym wyrok od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na swą chciwość będą próbowali was zwieść fałszywymi słowami. Od dawna jednak wyrok na nich jest przesądzony. Ich zguba nadciąga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z chciwości będą wami kupczyć przez zmyślone opowieści. Ich sąd od dawna nie zwleka, a ich zatracenie nie śpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przez łakomstwo zmyślonemi słowami kupczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez łakomstwo zmyślonemi słowy wami kupczyć będą. Którym sąd z dawna nie przestaje i zatracenie ich nie drzemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla zaspokojenia swej chciwości obłudnymi słowami sprzedadzą was ci, na których wyrok potępienia od dawna jest w mocy, a zguba ich nie śpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z chciwości wykorzystywać was będą przez zmyślone opowieści; lecz wyrok potępienia na nich od dawna zapadł i zguba ich nie drzemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W zachłanności wymyślnymi słowami was pozyskają. Na nich wyrok od dawna już zapadł, a zagłada ich nie śpi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą was mamić wymyślnymi słowami i wykorzystają dla zaspokojenia swej zachłanności. Wyrok na nich dawno już zapadł i czeka ich zguba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mając na uwadze własny interes, oszukiwać was będą gładkimi słowami, lecz wyrok na nich od dawna się nie leni, a ich zguba nie śpi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci fałszywi nauczyciele w pogoni za zyskiem będą was wykorzystywać i opowiadać zmyślone historie; ale wyrok dawno już zapadł i czeka ich zguba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z chciwości oszukiwać was będą fałszywymi słowami. Wyrok na nich od dawna (gotowy) nie traci swej mocy, a zguba ich nie ominie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в зажерливості вони ловитимуть вас лесними словами. Суд на них віддавна не бариться, а їхня погибель не дрімає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w chciwości, będą wami handlować zmyślonymi słowami. Ich wyrok od dawna nie leży odłogiem, a ich zguba nie drzemie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z chciwości będą was wykorzystywać za pomocą zmyślonych historii. Ich kara, ogłoszona dawno temu, jest w mocy, ich zguba nie śpi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą was zachłannie wyzyskiwać sfałszowanymi słowami. Ale jeśli chodzi o nich, wyrok pradawny się nie odwleka, a ich zagłada nie drzemie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci, kierowani zachłannością, będą opowiadać wam różne miłe dla ucha rzeczy, aby tylko wyłudzić od was pieniądze. Dawno już jednak zapadł na nich wyrok, a kara, która ich czeka, jest nieuchronna. |

1. 1) <x>510 20:33</x>; <x>590 2:5</x>; <x>630 1:11</x>; <x>680 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:18</x>; <x>580 2:4</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie jest zawieszony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jud 4 [↑](#footnote-ref-5)